

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy z ręki Szeolu ich wykupię? Czy odkupię od śmierci?*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie są, o śmierci, twe kolce? Gdzie jest, Szeolu, twe żądło?*** Litość będzie skryta przed moimi oczami. ¹⁾²⁾³⁾
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy mam ich wykupić z mocy świata zmarłych? Czy mam ich wykupić od śmierci? Gdzie są, o śmierci, twe kolce? Gdzie, świecie zmarłych, twe żądło? Litość ukryje się przed moim wzrokiem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wybawię ich z mocy grobu, wykupię ich od śmierci. O śmierci, będę twoją śmiercią! O grobie, będę twoim zniszczeniem! Żal się ukryje przed moimi oczami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z ręki grobu wybawię ich, od śmierci wykupię ich. O śmierci! będę śmiercią twoją; o grobie! będę skażeniem twojem; żalność skryta będzie od oczów moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z ręki śmierci wybawię je, od śmierci wykupię je: będę śmiercią twoją, o śmierci, ukąszeniem twoim będę, o piekło, pociecha skryła się od oczu moich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy mam ich wyrwać z Szeolu albo od śmierci wybawić? Gdzie twa zaraza, o Śmierci, gdzie twa zagłada, Szeolu? Litość zniknie sprzed moich oczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mamże ich wyzwolić z krainy umarłych, od śmierci ich wykupić? O, śmierci, gdzie są twoje plagi, o, piekło, gdzie jest twoja zaraza? Moje oczy nie znają litości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy mam ich wykupić z mocy Szeolu, wybawić od śmierci? Śmierci, gdzie jest twoja zaraza, Szeolu, gdzie jest twa zagłada? Nie będę się kierował litością!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy mam ich wyrwać z krainy umarłych, wybawić ich od śmierci? Gdzie twa zaraza, o śmierci, i gdzie twoje zniszczenie, kraino umarłych?. Moje oczy nie znają litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wybawię ich z mocy Szeolu, ocalę od śmierci! Gdzież twoje plagi, o śmierci, gdzie twa zaraza, Szeolu? Nie będę się kierował litością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З руки аду Я їх визволю і з смерти Я їх викуплю. Де твій присуд смерте? Де твоє бодило, Аде? Потіха сховалася від моїх очей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy mam ich wykupić z mocy grobu? Wybawić od śmierci? Gdzie twoje zarazy, o śmierci! Gdzie twoje dżumy, Kraino Umarłych? Litość skryje się przed Moimi oczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Z ręki Szeolu wykupię ich; wyratuję ich ze śmierci. Gdzież są, o Śmierci, twe żądła? Gdzież jest, o Szeolu, twa niszczyielska moc? Współczucie zostanie zakryte przed moimi oczami.

¹⁾ Te pytania mogą być zd. oznajmującymi.

²⁾ Wg G: Gdzie twa pomsta, o śmierci? Gdzie twój oścień, hadesie, ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾄδη

³⁾ <x>500 11:25-26</x>; <x>530 15:55</x>

